Porównanie tłumaczeń Joela 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż moją ziemię najechał naród,* mocny i niezliczony. Jego zęby zębami lwa i uzębieniem lwicy.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż moją ziemię najechał naród mocny i niezliczony. Jego zęby to zęby lwa, to uzębienie lwicy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadciągnął bowiem naród do mojej ziemi, mocny i niezliczony, jego zęby to zęby lwa, a zęby trzonowe *ma jak* srogi lew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem naród przyciągnął do ziemi mojej mocny a niezliczony; zęby jego zęby lwie, a trzonowe zęby jako lwa srogiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem naród przyciągnął na ziemię moję mocny i niezliczony. Zęby jego, jako zęby lwie, i trzonowe zęby jego, jako szczenięcia lwiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem najechał mój kraj lud mocny i niezliczony. Jego zęby jak zęby lwa, a siekacze ma jak lwica.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż moją ziemię naszedł lud, mocny i niezliczony. Jego zęby są jak zęby lwa, jego uzębienie jak uzębienie lwicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo moją ziemię najechał lud potężny i niezliczony, jego kły są jak kły lwa, jego kły jak u lwicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nadciągnął przeciw mojemu krajowi wróg mocny i niezliczony, którego zęby są jak u lwa, a kły jak u lwicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napadł bowiem na mój kraj lud potężny i nieprzeliczony; jego zęby - to zęby lwa, a szczęki ma jak lwica.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо сильний і безчисленний нарід пішов на мою землю, його зуби - зуби лева, і його кутні зуби як левеняти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nad Moją ziemią rozpostarł się silny i niezliczony lud; jego zęby jak zęby lwa, a jego czeluście jakby lwicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest bowiem naród, który wtargnął do mego kraju, potężny i niezliczony. Zęby jego to zęby lwa, ma też szczęki lwa.

[1)] <x>70 6:5</x>; <x>70 7:12</x>; <x>240 30:27</x>; <x>290 33:4</x>; <x>300 5:15-17</x>; <x>300 46:23</x>; <x>300 51:14</x>; <x>360 2:25</x>; <x>730 9:7-8</x>